



Verwaltungsrat

# **BERICHTIGUNGSHAUSHALTSPLAN NR. 2/2012**

CT/CA-051/2012/01/DE

## **INHALTSVERZEICHNIS**

- I. EINLEITUNG
- II. EINNAHMEN- UND AUSGABENPLAN – ZUSAMMENFASSUNG
- III. EINNAHMENPLAN 2012
- IV. AUSGABENPLAN 2012
- ANHANG 1 – STELLENPLAN

## I. EINLEITUNG

Gemäß Artikel 28 seiner Finanzregelung vom 25. März 2009 hat das Übersetzungszentrum den vorliegenden Berichtigungshaushalt Nr. 2/2012 aus folgenden Gründen erstellt:

- Eine kürzlich durchgeführte Analyse hat ergeben, dass bei mehreren Kunden der im dritten Quartal 2012 bereits in Rechnung gestellte Betrag über der überarbeiteten Vorausschätzung liegt, die die Kunden dem Zentrum im Juli 2012 mitgeteilt haben und auf deren Grundlage der Berichtigungshaushalt Nr. 1/2012 erstellt wurde.

Diese unerwartete Erhöhung ist möglicherweise auf die folgenden Faktoren zurückzuführen:

- a) Die Kunden übermitteln dem Übersetzungszentrum Schätzungen ihres Bedarfs an Übersetzungsleistungen für ein bestimmtes Jahr, d. h. Übersetzungsleistungen, die im betreffenden Jahr in Auftrag gegeben werden. Das Zentrum stellt dagegen die ausgeführten Aufträge in Rechnung, die die Kunden unter Umständen bereits im Vorjahr erteilt haben. Der in Rechnung gestellte Betrag stimmt daher nicht immer mit den Vorausschätzungen der Kunden überein.
  - b) Die Kunden haben möglicherweise Übersetzungsleistungen in Auftrag gegeben, die zum Zeitpunkt der Übermittlung der Vorausschätzungen nicht absehbar waren. Dies kann beispielsweise bei neuen Agenturen der Fall sein.
  - c) Die Zahl der zu übersetzenden Gemeinschaftsmarken entsprach den Vorausschätzungen des Harmonisierungsamtes für den Binnenmarkt (HABM), jedoch ist die Seitenzahl der zu übersetzenden Gemeinschaftsmarken erheblich gestiegen.
- Daher müssen die Mittel für die Leistungen freiberuflicher Übersetzer aufgestockt werden, damit sie dem erhöhten Bedarf an solchen Dienstleistungen entsprechen.

### EINNAHMENPLAN

Am Einnahmenplan wurden die nachstehenden Berichtigungen in Höhe von insgesamt 3 458 500 EUR vorgenommen:

- a) Aktualisierung der Haushaltsvorausschätzungen der Kunden auf der Basis der bereits in Rechnung gestellten Einnahmen. Dies bedeutet eine Erhöhung um 1 214 600 EUR unter Titel 1 (Zahlungen der Agenturen, Ämter, Organe und Einrichtungen) und eine Erhöhung um 1 012 800 EUR unter Titel 3 (Interinstitutionelle Zusammenarbeit).
- b) Erhöhung der Einnahmen in Bezug auf Markenübersetzungen für das HABM in Höhe von 1 231 100 EUR. Diese Erhöhung ist auf eine gestiegene Zahl der Seiten zurückzuführen. Sie wird teilweise durch einen niedrigeren Seitenpreis ausgeglichen, der im Einklang mit dem Grundsatz der Annäherung von Kosten und Preisen steht und der bilateral vom Zentrum und dem HABM vereinbarten Preistabelle entspricht.

### AUSGABENPLAN

Am Ausgabenplan wurden die nachstehenden Berichtigungen vorgenommen:

- a) Aktualisierung der Haushaltsvorausschätzung für Posten 3000 (Leistungen freiberuflicher Übersetzer) in Höhe von 1 500 000 EUR.

- b) Bildung einer neuen Rücklage unter Posten 10007 (Rücklage für Umzugskosten) in Höhe von 1 250 000 EUR. Diese Rücklage wurde zur Deckung der Ausgaben im Zusammenhang mit dem Umzug des Zentrums im Jahr 2013 gebildet (tatsächlicher Umzug, Renovierung und erforderliche IT-Ausgaben). Die Berechnung des benötigten Betrags basiert auf den Ausgaben für den Umzug des Zentrums im Jahr 2009 (als einige Abteilungen des Zentrums ihren Standort wechselten) und einer neuen Schätzung der erforderlichen IT-Ausgaben.
- c) Erhöhung der unter Posten 10003 (Rückstellung für Preisstabilität) veranschlagten Mittel um 708 500 EUR.

### STELLENPLAN

Der in den vorliegenden Berichtigungshaushalt aufgenommene Stellenplan wurde nicht geändert.

## II. EINNAHMEN- UND AUSGABENPLAN – ZUSAMMENFASSUNG

Titel Kapitel	Bezeichnung	Neuer Betrag 2012	Berichtigungs- haushaltsplan 2/2012	Berichtigungs- haushaltsplan 1/2012	Haushalts- jahr 2012
	<b>EINNAHMEN</b>				
1	ZAHLUNGEN DER AGENTUREN, ÄMTER, ORGANE UND EINRICHTUNGEN	40 565 800	2 445 700	-1 804 900	39 925 000
2	ZUSCHUSS DER KOMMISSION	p.m.			p.m.
3	INTERINSTITUTIONELLE ZUSAMMENARBEIT	3 469 400	1 012 800	198 500	2 258 100
4	SONSTIGE EINNAHMEN	453 000		-42 000	495 000
5	ÜBERSCHUSS AUS DEM VORANGEGANGENEN HAUSHALTSJAHR UND ÜBERTRAGUNGEN AUS RÜCKLAGEN AUS DEN VORJAHREN	3 804 549		2 431 249	1 373 300
6	RÜCKERSTATTUNGEN	p.m.			p.m.
	<b>GESAMTSUMME</b>	<b>48 292 749</b>	<b>3 458 500</b>	<b>782 849</b>	<b>44 051 400</b>
	<b>AUSGABEN</b>				
1	PERSONAL	24 992 100		-678 000	25 670 100
2	GEBÄUDE, MATERIAL UND VERSCHIEDENE SACHAUSGABEN	5 495 600		-74 400	5 570 000
3	OPERATIONELLE AUSGABEN	14 707 475	1 500 000	396 175	12 811 300
10	RÜCKSTELLUNGEN	3 097 574	1 958 500	1 139 074	p.m.
	<b>GESAMTSUMME</b>	<b>48 292 749</b>	<b>3 458 500</b>	<b>782 849</b>	<b>44 051 400</b>

III. STAAT VAN ONTVANGSTEN 2012

Titel Hoofdstuk Artikel Post	Omschrijving	Nieuw bedrag 2012	Ontwerp van gewijzigde begroting nr. 2/2012	Gewijzigde begroting nr. 1/2012	Opmerkingen
1	<b>BETALINGEN VAN DE AGENTSCHAPPEN, BUREAUS, INSTELLINGEN EN ORGANEN</b>				
1 0	BETALINGEN VAN DE AGENTSCHAPPEN, BUREAUS, INSTELLINGEN EN ORGANEN				
1 0 0	<b>Betalingen van de agentschappen, bureaus, instellingen en organen</b>				Artikel 10, lid 2, onder b) van Verordening (EG) nr. 2965/94 van de Raad, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1645/2003 van de Raad.
1 0 0 1	Europese Stichting voor opleiding (ETF)	271 300	21 100	250 200	
1 0 0 4	Europees Agentschap voor veiligheid en gezondheid op het werk (EU-OSHA)	820 600	136 700	683 900	
1 0 0 6	BHIM-merken	17 001 900	1 231 100	15 770 800	
1 0 0 9	Europese Stichting tot verbetering van de levens- en arbeidsomstandigheden (Eurofound)	593 300	109 600	483 700	
	<i>Artikel 1 0 0 - Totaal</i>	28 381 600	1 498 500	26 883 100	
1 0 1					
1 0 1 0	Europees Centrum voor de ontwikkeling van de beroepsopleiding (Cedefop)	73 900	8 300	65 600	
1 0 1 4	Europese Investeringsbank (EIB)	600	600	p.m.	
1 0 1 8	Europees Agentschap voor de veiligheid van de luchtvaart (EASA)	1 997 900	429 300	1 568 600	

Titel Hoofdstuk Artikel Post	Omschrijving	Nieuw bedrag 2012	Ontwerp van gewijzigde begroting nr. 2/2012	Gewijzigde begroting nr. 1/2012	Opmerkingen
	<i>Artikel 1 0 1 - Totaal</i>	4 137 600	438 200	3 699 400	
<b>1 0 2</b>					
1 0 2 0	Europees Agentschap voor netwerk- en informatiebeveiliging (Enisa)	98 800	67 300	31 500	
1 0 2 8	Europees Defensieagentschap (EDA)	9 100	4 100	5 000	
	<i>Artikel 1 0 2 - Totaal</i>	5 632 100	71 400	5 560 700	
<b>1 0 3</b>					
1 0 3 8	Europees Instituut voor gendergelijkheid (EIGE)	270 300	73 000	197 300	
	<i>Artikel 1 0 3 - Totaal</i>	622 100	73 000	549 100	
<b>1 0 4</b>					
1 0 4 0	Europese Toezichthouder voor gegevensbescherming (EDPS)	836 600	29 600	807 000	
1 0 4 5	Europees Ondersteuningsbureau voor asielzaken (EASO)	194 300	124 300	70 000	
1 0 4 8	Europese Bankautoriteit (EBA)	192 800	142 800	50 000	
1 0 4 9	Europese Autoriteit voor verzekeringen en bedrijfspensioenen (Eiopa)	69 300	62 300	7 000	
	<i>Artikel 1 0 4 - Totaal</i>	1 783 800	359 000	1 424 800	

Titel Hoofdstuk Artikel Post	Omschrijving	Nieuw bedrag 2012	Ontwerp van gewijzigde begroting nr. 2/2012	Gewijzigde begroting nr. 1/2012	Opmerkingen
<b>1 0 5</b>					
1 0 5 0	Orgaan van Europese regelgevende instanties voor elektronische communicatie (Berec)	8 600	5 600	3 000	
	<i>Artikel 1 0 5 - Totaal</i>	8 600	5 600	3 000	
	<b>HOOFDSTUK 1 0 - TOTAAL</b>	<b>40 565 800</b>	<b>2 445 700</b>	<b>38 120 100</b>	
	<b>Totaal van Titel 1</b>	<b>40 565 800</b>	<b>2 445 700</b>	<b>38 120 100</b>	
<b>2</b>	<b>SUBSIDIE VAN DE COMMISSIE</b>				
	<b>Totaal van Titel 2</b>	<b>p.m.</b>	<b>0</b>	<b>p.m.</b>	
<b>3</b>	<b>INTERINSTITUTIONELE SAMENWERKING</b>				
3 0	INTERINSTITUTIONELE SAMENWERKING				
<b>3 0 0</b>	<b><i>Interinstitutionele samenwerking</i></b>				Artikel 10, lid 2, onder b) van Verordening (EG) nr. 2965/94 van de Raad, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1645/2003 van de Raad.
3 0 0 0	Europese Commissie	1 745 600	792 300	953 300	DG Werkgelegenheid, Sociale Zaken en Inclusie 1 705 500 EUR, DG Binnenlandse Zaken (IT-agentschap) 40 100 EUR
3 0 0 8	Hof van Justitie van de Europese Unie	427 100	127 100	300 000	
	<i>Artikel 3 0 0 - Totaal</i>	2 965 800	919 400	2 046 400	

Titel Hoofdstuk Artikel Post	Omschrijving	Nieuw bedrag 2012	Ontwerp van gewijzigde begroting nr. 2/2012	Gewijzigde begroting nr. 1/2012	Opmerkingen
<b>3 0 1</b>					
3 0 1 1	Europese Ombudsman	471 000	93 400	377 600	
	<i>Artikel 3 0 1 - Totaal</i>	503 600	93 400	410 200	
	<b>HOOFDSTUK 3 0 - TOTAAL</b>	<b>3 469 400</b>	<b>1 012 800</b>	<b>2 456 600</b>	
	<b>Totaal van Titel 3</b>	<b>3 469 400</b>	<b>1 012 800</b>	<b>2 456 600</b>	
<b>4</b>	<b>OVERIGE ONTVANGSTEN</b>				
	<b>Totaal van Titel 4</b>	<b>453 000</b>	<b>p.m.</b>	<b>453 000</b>	
<b>5</b>	<b>SALDO OVERGEDRAGEN VAN VOORGAAND BEGR.JAAR EN OVERDRACHTEN UIT VOORZIENINGEN VAN VOORGAANDE JAREN</b>				
	<b>Totaal van Titel 5</b>	<b>3 804 549</b>	<b>p.m.</b>	<b>3 804 549</b>	
<b>6</b>	<b>RESTITUTIES</b>				
	<b>Totaal van Titel 6</b>	<b>p.m.</b>	<b>0</b>	<b>p.m.</b>	
	<b>TOTAAL-GENERAAL</b>	<b>48 292 749</b>	<b>3 458 500</b>	<b>44 834 249</b>	

## IV. STAAT VAN UITGAVEN 2012

Titel Hoofdstuk Artikel Post	Omschrijving	Nieuw bedrag 2012	Ontwerp van gewijzigde begroting nr. 2/2012	Gewijzigde begroting nr. 1/2012	Opmerkingen
1	<b>PERSONEEL</b>				
	<b>Totaal van titel 1</b>	<b>24 992 100</b>	<b>0</b>	<b>24 992 100</b>	
2	<b>GEBOUWEN, MATERIEEL EN DIVERSE HUISHOUDELIJKE UITGAVEN</b>				
	<b>Totaal van titel 2</b>	<b>5 495 600</b>	<b>0</b>	<b>5 495 600</b>	
3	<b>BELEIDSUITGAVEN</b>				
30	<b>EXTERNE VERTAALDIENSTEN</b>				
300	<i>Externe vertaaldiensten</i>				
3000	Externe vertaaldiensten	14 000 000	1 500 000	12 500 000	Dit krediet dient ter dekking van de kosten in verband met externe taalkundige diensten, te weten: de vertaling van documenten en van Gemeenschapsmerken, revisie en wijziging van vertalingen, redactionele en terminologische werkzaamheden (vertaling van trefwoordenlijsten). De wijziging is een gevolg van een herberekening van de behoeftenaan de hand van reeds in rekening gebrachte bedragen en een herziene prognose van het BHIM
	<i>Totaal van artikel 300</i>	14 000 000	1 500 000	12 500 000	
	<b>TOTAAL VAN HOOFDSTUK 30</b>	<b>14 000 000</b>	<b>1 500 000</b>	<b>12 500 000</b>	
31	<b>UITGAVEN IN VERBAND MET INTERINSTITUTIONELE SAMENWERKING</b>				
	<i>Totaal van artikel 310</i>	707 475		707 475	
	<b>TOTAAL VAN HOOFDSTUK 31</b>	<b>707 475</b>		<b>707 475</b>	
	<b>Totaal van titel 3</b>	<b>14 707 475</b>	<b>1 500 000</b>	<b>13 207 475</b>	



Titel Hoofdstuk Artikel Post	Omschrijving	Nieuw bedrag 2012	Ontwerp van gewijzigde begroting nr. 2/2012	Gewijzigde begroting nr. 1/2012	Opmerkingen
<b>10</b>	<b>VOORZIENINGEN</b>				
<b>100</b>	<b>VOORZIENINGEN</b>				
<b>1000</b>	<b>Voorzieningen</b>				
1 0 0 3	Voorziening voor prijsstabiliteit	1 847 574	708 500	1 139 074	Deze voorziening werd in 2011 ingesteld.
1 0 0 7	Voorziening voor verhuiskosten	1 250 000	1 250 000		Er is een voorziening ingesteld ter dekking van de kosten in verband met de verhuizing van het Vertaalbureau in 2013.
	<i>Totaal van artikel 1000</i>	3 097 574	1 958 500	1 139 074	
	<b>TOTAAL VAN HOOFDSTUK 100</b>	<b>3 097 574</b>	<b>1 958 500</b>	<b>1 139 074</b>	
	<b>Totaal van titel 10</b>	<b>3 097 574</b>	<b>1 958 500</b>	<b>1 139 074</b>	
	<b>TOTAAL-GENERAAL</b>	<b>48 292 749</b>	<b>3 458 500</b>	<b>44 834 249</b>	